



# Le espressioni metalinguistiche spagnole: uno studio basato su corpora



Wanda Punzi Zarino  
Università degli Studi di Napoli L'Orientale

## Introduzione

Questo lavoro si propone di essere un'analisi **semantico-cognitiva** delle espressioni metalinguistiche spagnole contenenti la designazione della parte del corpo più direttamente coinvolta nella fonazione, precisamente *boca*, *lengua*, *labio* e *diente*. Gli obiettivi sono l'individuazione e lo studio dei **nessi metonimici** e **metaforici** soggiacenti a queste formazioni per le quali vi è una contiguità fattuale tra la parte del corpo e l'articolazione stessa dei foni: il parlare. A tale scopo le basi teoriche di questa ricerca si poggiano sui recenti studi della fraseologia, della linguistica dei corpora e della linguistica cognitiva. In modo particolare, lo studio del rapporto esistente tra fraseologia e semantica cognitiva sembra essere necessario per l'analisi delle espressioni metalinguistiche spagnole, nei cui significati idiomatizzati è possibile generalmente apprezzare una regolarità figurativa che può essere sistematizzata sulla base dell'esplicitazione dei meccanismi metaforici e metonimici che intervengono nella loro creazione.

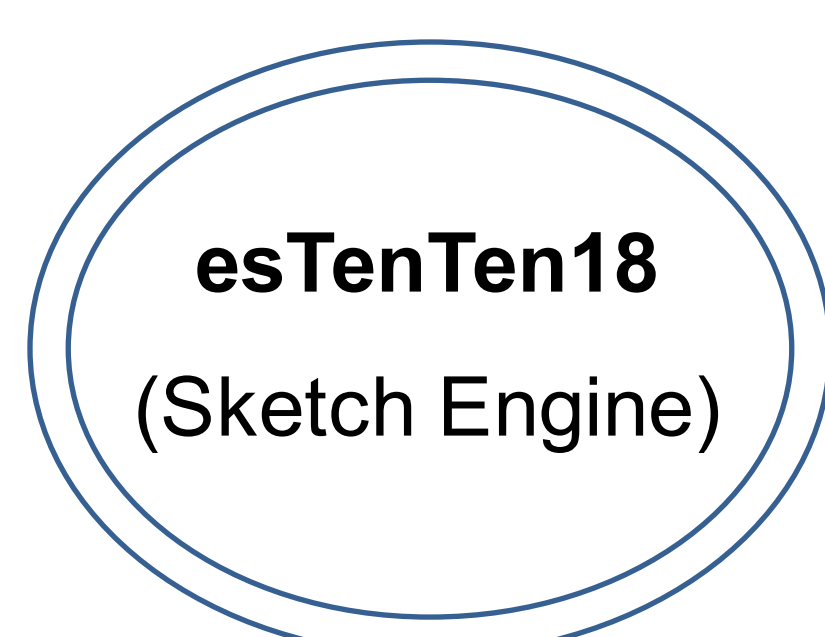
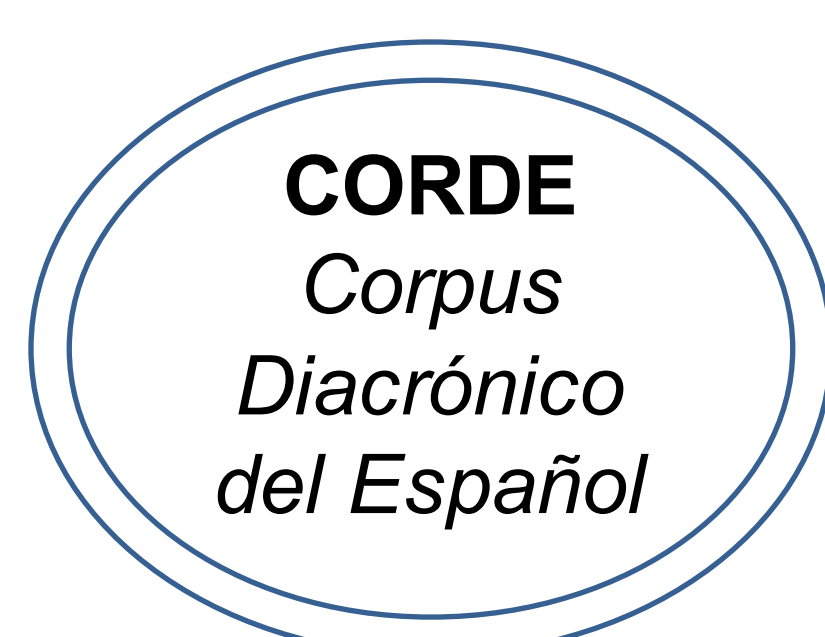
## Metodologia

La metodologia applicata al presente lavoro si è articolata in due fasi: nella prima fase sono state raccolte 157 espressioni metalinguistiche contenenti la designazione di una parte del corpo, precisamente *boca*, *lengua*, *labio*, *diente*, coinvolta più direttamente nella fonazione, tra cui 144 espressioni idiomatiche, che compongono circa il 91.7% del totale, e 13 espressioni di altro tipo, composti e derivati. Le espressioni sono state estratte da quattro opere lessicografiche:

- il *Diccionario de la lengua española* (DLE) versione online ([www.rae.es](http://www.rae.es)) della Real Academia Española;
- il *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA) 2ª ed. 2017 di Manuel Seco, Olimpia Andrés e Gabino Ramos;
- il *Diccionario de uso del español* (DUE) 3a ed. 2013 di María Moliner;
- il *Diccionario del español actual* (DEA) ed. 1999 di Manuel Seco, Olimpia Andrés e Gabino Ramos.

Parte del corpo	N° di espressioni contenenti la parte del corpo
boca	76
lengua	70
labio	6
diente	5

Nella seconda fase, invece, si è ritenuto opportuno effettuare un'indagine su corpora a partire dalle espressioni raccolte nella prima. Per ogni espressione si è studiato il contesto d'uso risultante dalle occorrenze presenti nei tre corpora consultati:



Questa fase è stata fondamentale, poiché ha permesso di ottenere dati autentici su cui basare una ricognizione dello stato attuale della lingua.

## Risultati

Gli schemi figurativi alla base della semantica delle espressioni metalinguistiche raccolte potrebbero essere formulati secondo le seguenti **metonimie**:

- LA PARTE DEL CORPO STA PER IL PARLANTE STESSO: *andar*, *correr de boca en boca*; *andar de lengua en lengua*; *lengua de doble*, o *triple*, *filo*; *malas lenguas*, ecc.
- LA PARTE DEL CORPO STA PER UNA CARATTERIZZAZIONE DEL PARLANTE: *boca de oro*; *boca de risa*; *boca floja*; *largo de lengua*; *ligero de lengua*, ecc.
- LA PARTE DEL CORPO STA PER IL PARLARE STESSO: *buscar la boca a alguien*; *estar colgado*, o *pendiente de la boca de alguien*; *poner boca*; *poner en boca de alguien algún dicho*; *enseñar los dientes*; *abrir o despegar los labios*, ecc.
- LA PARTE DEL CORPO STA PER UNA CARATTERIZZAZIONE DEL PARLARE: *a boca llena*; *llenársele a una persona la boca de una cosa*; *decir entre dientes*, ecc.
- LA PARTE DEL CORPO STA PER LA FACOLTÀ O LA CAPACITÀ DI PAROLA: *tapar bocas*; *pegar la boca a la pared*; *respirar por boca de alguien*; *aflojar la lengua*, ecc.

Inoltre, questo studio ha dimostrato che nella concettualizzazione del processo di emissione di un discorso, nelle espressioni analizzate, gli **schemi immagine** implicati sono i seguenti:

- CONTENITORE: *abrir la boca*; *callar la boca*; *cerrar la boca*; *coserse la boca*; *despegar*, o *desplegar alguien la boca*; *guardar la boca*; *mantener la boca cerrada*; *no abrir alguien la boca*; *no descoser la boca*; *no salir algo de la boca*; *para abrir boca*; *quedarse con algo en la boca*; *tapar bocas*; *tapar la boca a alguien*; *tener la boca cerrada*; *abrir o despegar los labios*; *cerrar los labios*; *no abrir*, o *no descoser*, o *no despegar*, *alguien los labios*, o *sus labios*; *sellar el labio*.
- PERCORSO: *andar*, *correr de boca en boca (una noticia o un asunto)*; *andar en boca de alguien*; *andar en boca de todos*; *boca a boca*; *boca por boca*; *de boca en boca*; *andar en lenguas*; *de lengua en lengua*; *salir de la boca*.
- CONTROLLO ed ECCESSO: *blando de boca*; *boca floja*; *bocalán*; *bocaza*; *boceras*; *bocón*; *bocado*; *calentársele a alguien la boca*; *decir alguien lo que se le viene a la boca*; *decir lo primero que a alguien le viene a la boca*; *echar de o por aquella boca*; *irse alguien de boca*.

## Conclusioni

Obiettivo del presente lavoro, basato sulla ricerca e sull'analisi di dati empirici, è stato provare a comprendere quali fossero gli aspetti cognitivi sottesi alle espressioni linguistiche contenenti la denominazione di una parte del corpo. Nel corso della ricerca è stato costante il rinvio alle recenti teorie sul linguaggio nate in seno alla linguistica cognitiva, che hanno fatto da sfondo al processo di riconoscimento delle metonimie e delle metafore concettuali. Dal momento che alcune espressioni presenti nei dizionari non trovano alcun riscontro nell'uso reale ed effettivo della lingua, la ricerca su corpora ha rappresentato un passaggio importante per lo studio del concreto utilizzo di queste espressioni da parte dei parlanti, il che ha permesso coglierne sfumature semantico-pragmatiche utili alla formulazione di ipotesi sui processi cognitivi che ne sono alla base.

## Contatti

Wanda Punzi Zarino

Università degli Studi di Napoli L'Orientale

Unior NLP Research Group

Email: [wzarino@unior.it](mailto:wzarino@unior.it) - [w.zarino@gmail.com](mailto:w.zarino@gmail.com)

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/wanda-punzi-zarino/>

## Bibliografia

1. Casadei Federica (1994) La semantica delle espressioni idiomatiche, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, anno XXIII, numero 1.
2. Corpas Pastor Gloria (2001) *Los estudios de fraseología en Europa desde la perspectiva española*, V. *Jornadas de literatura popular – fraseología* (Herri literaturen V. Jardunaldiak: Fraselogiak), Dicembre del 2000, Euskera.
3. Corpas Pastor Gloria (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana.
4. Denroche Charles (2016) *Metonymy and Language: A New Theory of Linguistic Processing*. New York and London: Routledge.
5. Geeraerts Dirk (2002) The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions, in Dirven, R. & Pörrings, R. (red.), *Metaphor and Metonymy in comparison and contrast* 435-465. Berlin: Mouton de Gruyter.
6. Pannain Rossella (2004) *Attività linguistiche e parti del corpo: nessi metonimici e metaforici*, in *I termini per le lingue e per le attività linguistiche*, Atti delle giornate di studio, Napoli 3-4 giugno 2004, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", *AIQN* 27, 2005, pp. 321-337.
7. Riccio Anna (2016) *Gli strumenti per la ricerca linguistica*, Roma, Carocci.